Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przekaż synom Izraela, aby zawrócili i rozłożyli się (obozem) przed Pi-Hachirot,\* między Migdol\*\* a morzem, naprzeciw BaalSefon.\*\*\* Będziecie obozować naprzeciw niego nad morzem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż Izraelitom, aby zawrócili i rozłożyli się obozem koło Pi-Hachirot, między Migdol a morzem, naprzeciw Baal-Sefon. Obozujcie naprzeciw niego, nad brzegiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraela, aby zawrócili i rozbili obóz przed Pi-Hachirot, pomiędzy Migdol a morzem, naprzeciw Baal-Sefon. Rozbijcie obóz naprzeciw niego nad morzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów do synów Izraelskich, niech się wrócą i położą obozem przed Fihahirot między Migdoł, i między morzem, przeciw Baalsefon, przeciw jemu położycie obóz nad morzem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym: wróciwszy się, niech się obozem położą przeciw Fihahirot, które jest między Magdalena a morzem przeciw Beelsefon; przeciw niemu obóz położycie nad morzem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkaż Izraelitom, niech zawrócą i niech rozbiją obóz pod Pi-Hachirot pomiędzy Migdol a morzem, naprzeciw Baal-Sefon. Rozbijcie namioty naprzeciw tego miejsca nad morzem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz synom Izraela, aby zawrócili i rozłożyli się obozem pod Pi-Hachirot, między Migdolem a morzem, naprzeciw Baal-Safon. Będziecie obozować naprzeciw niego nad morzem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz Izraelitom: Niech zawrócą i rozłożą się obozem pod Pi- -Hachirot, pomiędzy Migdol a morzem, naprzeciw Baal-Sefon. Będziecie obozować nad morzem naprzeciw tego miejsca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Każ zawrócić Izraelitom i rozbić obóz pod Pi-Hachirot, pomiędzy Migdol a morzem, naprzeciw Baal-Sefon, nad brzegiem morza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powiedz synom Izraela, niech zmienią kierunek i rozłożą się obozem przy Pi-Hachirot, pomiędzy Migdol a morzem, naprzeciw Baal-Cefon. Rozłóżcie się przy nim, nad morzem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela, niech zawrócą i rozbiją obóz przed Pi Hachirot, pomiędzy Migdol a morzem, przed samym Baal Cefon. Naprzeciw niego rozbijcie obóz nad morzem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи синам Ізраїля, і повернувшись, хай отаборяться перед селом між Маґдолом і між морем, напроти Веелсепфона, перед ними отаборишся при морі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz synom Israela by się zwrócili oraz rozłożyli obozem przed Pi–Hachiroth, między Migdol a morzem, przed Baal–Cefon. Winniście obozować nad morzem, naprzeciw tego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz synom Izraela, żeby zawrócili i rozłożyli się obozem pod Pi-Hachirot, między Migdol a morzem, naprzeciw Baal-Cefon. Macie rozłożyć się obozem naprzeciw niego nad morzem. |

1. 1) Pi-Hachirot, ּפִי הַחִירֹת (pi-hachirot), czyli: ujście kanałów, lecz wg etymologii ludowej; inne znaczenia: (1) świątynia Hrt (tj. bogini syryjskiej); (2) siedziba Hator; wg G: nieobwarowaną wioską, ἐπαύλεως, <x>20 14:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Migdol, מִגְּדֹל (migdol): miejsc o takiej nazwie jest w Egipcie więcej, <x>20 14:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Baal-Sefon, צְפֹן ּבַעַל , czyli: władca północy (?). [↑](#footnote-ref-4)